

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の二の交換公文

(略称) フィリピンとの二の円借款取極

平成二十五年十二月 十三日 東京で
平成二十五年十二月 十三日 効力発生
平成二十六年 四月 十五日 告示

(外務省告示第一三三三号)

目 次

ページ

○災害復旧スタンド・バイ借款の下での災害の危険度に応じた管理計画のための円借款の供与に

関する交換公文・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・六〇三

日本側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・六〇三

1 円借款の供与・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・六〇三

2 借款契約の締結及び借款の条件・・・・・・・・・・・・・・・・六〇三

3 借款の対象・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・六〇四

4 フィリピン政府名義の国家予算勘定の開設・・・・・・・・六〇四

5 生産物又は役務の調達・・・・・・・・・・・・・・・・・・六〇四

6 生産物の海上輸送及び海上保険・・・・・・・・・・・・六〇五

7 フィリピン政府による財政課徴金及び租税等の負担・・・・六〇五

8 借款の適正使用・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・六〇五

9 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供・・・・六〇五

10	協議	六〇五
	フィリピン側書簡	六〇七
	○フィリピン沿岸警備隊海上安全対応能力強化計画のための円借款の供与に関する交換公文	六〇八
	日本側書簡	六〇八
1	円借款の供与	六〇八
2	借款契約の締結及び借款の条件	六〇八
3	借款の対象	六〇九
4	生産物又は役務の調達	六〇九
5	生産物の海上輸送及び海上保険	六〇九
6	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	六〇九
7	フィリピン政府による財政課徴金及び租税等の負担	六一〇
8	借款の適正使用等	六一〇
9	計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	六一一
10	協議	六一一
	フィリピン側書簡	六二二

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、フィリピン共和国政府による災害の危険度に応じた管理の能力を高めるための努力を促進することに特に焦点を合わせつつ、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与

1 五百億円(五〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、日本国政府による災害復旧スタンダード・バイ借款の下での災害の危険度に応じた管理計画(以下「計画」という)においてフィリピン共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、フィリピン共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

フィリピンとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, December 13, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines with particular focus on promoting the efforts by the Government of the Republic of the Philippines for enhancing the capacity of disaster risk management:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty billion yen (¥50,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of the Philippines in its disaster risk management program under the Post Disaster Stand-by loan by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

フィリピンとの円借款取極

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができぬ。

3 (1) 借款は、フィリピン共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は将来含む支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されるべきのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができぬ。

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 フィリピン共和国政府は、フィリピン共和国政府の名義でフィリピン中央銀行に開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をフィリピンの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、フィリピン共和国政府の国家予算に編入され、フィリピン共和国政府による計画の実施を支援するために使用される。

5 フィリピン共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手續をなかなく定める。）に従って調達されることを確保する。

十四

(c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by importers in the Republic of the Philippines to suppliers of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of the Philippines shall take measures to have the equivalent in Philippine currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of the Philippines at Bangko Sentral ng Pilipinas. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of the Philippines, and shall be used to support the implementation of the Program by the Government of the Republic of the Philippines.

5. The Government of the Republic of the Philippines shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

生産物
の海上
輸送
及び
海運
保険

フィリ
ピンに
よる財
政に
課税及
び租税
の負担
等

借款の
適正使
用

借款の
用途及
進捗状
況の報
告及び
資料の
提供

協議

6 フィリピン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することとも差し控える。

7 (1) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、借款及びそれから生ずる利子に対し又はそれらに関連し、JICAに対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を負担する。

(2) 前記の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は、前記の財政課徴金、租税及びその他の同様の課徴金の清算又は支払に責任を持つ。

8 フィリピン共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の用途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の使用及び計画の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、計画の効果的かつ円滑な実施及び借款の適正な使用を確保するために適当な措置をとる。JICAは、その検討に参加するよう招かれる。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのある事項について相互に協議する。

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of the Philippines shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, by itself or through its executing agency, assume all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on JICA on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agency shall be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, taxes and other similar charges.

8. The Government of the Republic of the Philippines shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Program; and

(b) any other information related to the loan and the Program.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan and the progress of the implementation of the Program and take, if necessary, appropriate measures to ensure the effective and smooth implementation of the Program as well as the proper use of the loan. JICA will be invited to participate in such review.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

フィリピンとの二の円借款取極

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするにやを提案する米案を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十三年十二月十三日に東京で

日本国外務大臣 岸田文雄

フィリピン共和国

外務大臣 アルバート・デル・ロサリオ閣下

二六

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Albert F. Del Rosario
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

フィリピン側書簡

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年十二月十三日に東京で

フィリピン共和国

外務大臣 アルバート・デル・ロサリオ

日本国外務大臣 岸田文雄閣下

フィリピンとの二の円借款取極

(Philippine Note)

Tokyo, December 13, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Albert F. Del Rosario
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs of Japan

ハコヤ

フィリピンとの二の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百八十七億三千二百万円 (一八、七三三、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、フィリピン沿岸警備隊海上安全対応能力強化計画 (以下「計画」という。) を実施することを目として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び条件

円借款の供与

日本側書簡

2 (1) 借款は、フィリピン共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる。前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・一パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

二〇八

(Japanese Note)

Tokyo, December 13, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eighteen billion seven hundred and thirty-two million yen (¥18,732,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Maritime Safety Capability Improvement Project for the Philippine Coast Guard (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

借 款 の 対 象

生 産 物 又 は 役 務 の 調 達

生 産 物 の 海 上 輸 送 及 び 海 上 保 険 日 本 国 民 の 入 国 及 び 滞 在 に 対 する 便 宜 供 与

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後八年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支
払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づ
いて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの
国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 フィリピン共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国
際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかな
ずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 フィリピン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社
及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる（このあるいかなる制限を課することをも差し控え
る。）

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日
本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられ
る。

フィリピンとの二の円借款取極

(d) The disbursement period will be eight (8) years
after the date of coming into force of the said loan
agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility of the Project, including environmental
consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Philippine executing agencies to
suppliers, contractors and/or consultants of eligible
source countries under such contracts as may be entered
into between them for purchases of products and/or services
required for the implementation of the Project, provided
that such purchases are made in such eligible source
countries for products produced in and/or services supplied
from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

4. The Government of the Republic of the Philippines
shall ensure that the products and/or services mentioned
in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in
accordance with the guidelines for procurement of JICA,
which set forth, inter alia, the procedures of
international competitive bidding to be followed except
where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
the Republic of the Philippines shall refrain from imposing
any restrictions that may hinder fair and free competition
among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in
the Republic of the Philippines in connection with the
supply of the products and/or services mentioned in sub-
paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such
facilities as may be necessary for their entry into the
Republic of the Philippines and stay therein for the
performance of their work.

フィリピンとの円借款取極

フィリピン政府による財政に課税及び租税等負担のび

7 (1) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。

- (a) 借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連し、JICAに対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関し、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対してフィリピン共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
- (c) 計画の実施に必要な生産物又は役務の供給のために実施される支払及び当該供給から生ずる所得に関し、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

- (d) 計画の実施のために供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に関し、計画の実施に従事する日本国民である被用者に対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

- (2) 前記の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は、前記の財政課徴金、関税、租税及びその他同様の課徴金の精算又は支払に責任を持つ。

8 フィリピン共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びフィリピン共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, by itself or through its executing agencies, assume:

- (a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on JICA on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Philippines on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project;
- (c) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the payment carried out for and the income accruing from the supply of the products and/or services required for the implementation of the Project; and

- (d) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on Japanese employees engaged in the implementation of the Project with respect to their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

(2) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agencies shall be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.

8. The Government of the Republic of the Philippines shall take necessary measures:

- (a) to ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) to ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of the Philippines in constructing the facilities under the loan and in using such facilities;
- (c) to ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding;

計画施設の状況及び進捗の
報及況の進捗の
料報及況の進捗の
供料報及況の進捗の
提資情つ捗実

協
議

(d) 借款に基づいて購入される生産物を計画の実施のため効果的に使用し、他の目的のため転用しないこと。

(e) 借款に基づいて購入される生産物の所有権又は占有権を、日本国政府の事前の同意を得ないで、フィリピン共和国政府の職員以外の者又は他の政府に移転しないこと。

9 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の使用を随時検討し、必要に応じて借款の効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。JICA は、その検討に参加するよう招かれる。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する米案を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十三年十二月十三日に東京で

日本国外務大臣 岸田文雄

フィリピン共和国

外務大臣 アルバート・デル・ロサリオ閣下

フィリピンとの二の円借款取極

(d) to make effective use of products purchased under the loan for the purpose of implementing the Project, and not to use the products for any other purpose; and

(e) not to transfer to any person not an officer of the Government of the Republic of the Philippines, nor to any other government, title to or possession of products purchased under the loan without the prior consent of the Government of Japan.

9. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan and take, if necessary, appropriate measures to ensure the effective utilization of the loan. JICA will be invited to participate in such review.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Albert F. Del Rosario
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

フィリピンとの二の円借款取極

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすのことに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年十二月十三日に東京で

フィリピン共和国

外務大臣 アルバート・デル・ロサリオ

日本国外務大臣 岸田文雄閣下

六二二

(Philippine Note)

Tokyo, December 13, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Albert F. Del Rosario
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs of Japan

(参考)

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がフィリピン政府に対し、五百億円及び百八十七億三千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。